

Metodología para el análisis traductológico de grandes corpus de textos literarios¹

Maria Molchan

Universidad Carolina, República Checa

maria.molchan@gmail.com

Resumen:

Este artículo se basa en el concepto de norma enunciado por Jiří Levý y trata de los diversos métodos para analizar grandes corpus de textos literarios. Explora los métodos propuestos por destacados traductólogos de países “occidentales”, así como checos, eslovacos y rusos, buscando el modo óptimo de realizar el análisis traductológico de traducciones literarias extensas, en función de sus objetivos. No se pasa por alto el punto de vista de la crítica de la traducción ni la norma de la traducción en tanto que aspectos cruciales en análisis de este tipo. Además, presentamos como ejemplo práctico la metodología del análisis de las traducciones al ruso de la obra del escritor checo Bohumil Hrabal, cuyo corpus cuenta 2000 páginas. El principal resultado práctico de este artículo es un modelo, universal al tiempo que concreto, del análisis propuesto para grandes corpus de traducciones literarias.

Palabras claves: análisis traductológico, textos literarios, crítica de la traducción, Jiří Levý, Bohumil Hrabal, grandes corpus

A methodology for the translation analysis of large literary texts corpora

Abstract:

The article partly expands on Jiří Levý's concept of translational norm and studies different approaches to analysis of big literary translation corpora, covers the methods suggested by renowned “Western”, Czech, Slovak and Russian translation theorists, as well as looks for an optimal way of translation analysis of large literary corpora depending on specific goals of such analysis. The article also explores the issues of translation criticism and translational norm as key aspects of analysis of this kind. As a practical example, we use the 2,000-page translations of Czech author Bohumil Hrabal's works into Russian. The main practical output of this article is a universal, and at the same time a very particular scheme of analysis, tailored to massive literary translation corpora.

Keywords: translation analysis, literary texts, translation criticism, Jiří Levý, Bohumil Hrabal, big corpora

¹ Traducido del checo por Miguel José Cuenca Drouhard. Este artículo es producto de la tesis doctoral *Bohumil Hrabal v ruských překladech (se zaměřením na vlastní překlad novely Harlekýnovy miliony do ruštiny s komentářem)* [“Bohumil Hrabal traducido al ruso (con especial detenimiento en la traducción del autor al ruso de la novela *Los millones de Arlequín* y comentarios)”] Tesis de doctorado del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina, Praga, República Checa.

Métodologie pour l'analyse traductologique de grands corpus de textes littéraires

Résumé :

Cet article aborde le concept de norme énoncé par Jiří Levý ainsi que les plusieurs méthodes d'analyse des grands corpus de textes littéraires. Il explore les méthodes proposées par de renommés traductologues des pays « occidentaux », tchèques, slovaques et russes qui se penchent sur la façon la plus efficace de mener l'analyse traductologique de grands corpus de traductions littéraires. Par ailleurs, dans cet article, on aborde les principales questions ressortant de ce type d'analyse comme la critique de traduction et la norme. Finalement, on présente un exemple concret : la méthodologie d'analyse des traductions vers le russe de l'ouvrage de l'écrivain tchèque Bohumil Hrabal, dont le corpus contient à peu près 2000 pages. Le principal résultat de cette étude est un modèle d'analyse universel et particulier, adapté aux grands corpus de traductions littéraires.

Mots clés : analyse traductologique, textes littéraires, critique de traduction, Jiří Levý, Bohumil Hrabal, grands corpus.

1. Introducción

Existe una gran variedad de casos en los que los traductólogos se ven obligados a analizar grandes corpus formados por textos de diversa naturaleza para realizar investigaciones en traductología. Ello suele suceder tanto en el marco de los estudios, como en la elaboración de artículos especializados o con motivo del trabajo en una publicación de investigación. Considerando los elementos empíricos de la investigación, es un hecho que la traductología no puede prescindir de un modelo fiable que posibilite deducir las conclusiones pertinentes del análisis de textos traducidos destinadas a la investigación traductológica. Esta necesidad surge, por ejemplo, cuando es necesario trabajar con análisis que comparan varias traducciones de una obra literaria extensa, o investigar traducciones de varias obras originales de un mismo autor, etc. En esta situación, el investigador se enfrenta a la cuestión de determinar en qué elementos centrarse, qué debe ser considerado pertinente y clave para los fines de determinada investigación y cómo garantizar la integridad y la coherencia en los resultados de su análisis. Este artículo se ocupa precisamente de las operaciones y problemas que de ello se derivan. Añadamos someramente que no se puede actuar del mismo modo en el análisis de textos literarios que en el de no literarios, ya que los no literarios están desprovistos de los rasgos del estilo individual del autor y, por tanto, en la valoración de la traducción intervienen unos parámetros distintos de los correspondientes al caso de los textos literarios. Nuestro artículo se ocupa exclusivamente de los textos literarios.

A título ilustrativo, presentamos los parámetros de nuestra investigación, la cual nos mostró que necesitamos un modelo universal a partir del cual poder extraer conclusiones adecuadas y globales, relativas en nuestro caso a todas las traducciones de un autor concreto a una lengua extranjera. Se trata del análisis de la obra de un clásico de la literatura checa, Bohumil Hrabal, y de sus traducciones al ruso. La totalidad de la documentación examinada suma 2000 páginas. Este análisis no ha sido realizado *ad hoc*, sino que ha servido como base para una tesis doctoral

(Molchan, 2015; en español “Bohumil Hrabal traducido al ruso (con especial detenimiento en la traducción del autor al ruso de la novela *Los millones de Arlequín* y comentarios”), en la cual se han investigado muchas cuestiones parciales y se han realizado distintas tareas de investigación.

2. Consideraciones sobre la terminología conceptual

En primer lugar, el análisis traductológico, como tal, puede ser entendido a tres niveles: como análisis puro, como crítica de la traducción y como valoración (cualitativa) de la traducción. Hemos de constatar, que en muchas publicaciones especializadas existe una confusión entre estos conceptos y que algunos traductólogos los consideran obviamente como sinónimos. En cambio, somos conscientes de que, dependiendo del objetivo de la investigación, puede tratarse de distintas categorías traductológicas, las cuales incluso presuponen diversos tipos de trabajo con material empírico. Después de haber examinado toda una serie de estudios teóricos sobre el tema, hemos llegado a la conclusión de que reina en este ámbito una discrepancia notable en la denominación de conceptos, siendo Lance Hewson, profesor de la Universidad de Ginebra, el único investigador que llegó a una diferenciación clara de estos conceptos, acotando con rigor las diferencias entre análisis, valoración y crítica de la traducción. Según Hewson, el análisis debe ser una explicación *no valorativa* de la relación entre el original y la traducción, la valoración consiste en *emitir una opinión* respecto a una traducción, atendiendo a determinados criterios, mientras que la crítica es la determinación del *potencial interpretativo* de una traducción a la luz de determinado marco interpretativo, el cual viene dado por el texto original (Hewson, 2011, p. 3, 5-6).

Otra importante observación de Hewson fue que solo es posible valorar la calidad de una traducción atendiendo a unos criterios ampliamente aceptados de tal calidad, lo cual opera bastante bien en el caso de los textos no literarios. Sin embargo, cuando se trata de textos literarios, no es posible emitir juicios lineales ni estereotipados (ver también al respecto Tooper, 1994, p. 25, 28, 29, donde se ocupa de errores pragmáticos en las traducciones poéticas de Lermontov, las cuales son consideradas, a pesar de las desviaciones considerables que presentan, como una poesía de una extraordinaria belleza). Del mismo modo (una vez más, a diferencia de los textos no literarios) no es posible determinar unívocamente el contenido mismo del concepto “calidad de una traducción literaria”, ya que se trata de una categoría estética difícil de medir.

Vemos que estas tres categorías están estrechamente relacionadas entre sí, pero conllevan un tipo distinto de trabajo con los textos. La que parece ser más amplia es la crítica de la traducción, ya que comporta el análisis y la valoración de la traducción, ofreciendo además una visión de las soluciones traductivas descartadas y de sus consecuencias interpretativas. Por supuesto, dependiendo del objetivo del trabajo, el investigador puede optar por una de las estrategias citadas y cumplir conforme a la misma los objetivos que se fije. Es necesario añadir que la personalidad del

investigador que trabaja en este sentido con los textos es más visible en el caso de la crítica de la traducción y menos visible en el caso del análisis.

Dado que la crítica de la traducción nos parece ser el concepto más adecuado para estudiar con la mayor profundidad posible la investigación traductológica (preferimos seguir con las categorías traductológicas y descartar las literarias) y para simplificar, en este artículo denominaremos a este tipo de actividad “análisis traductológico”, teniendo en cuenta que el investigador puede elegir, en función de los objetivos de su investigación, con qué profundidad examina el material correspondiente y hasta qué punto su investigación reúne las propiedades de la valoración y de la crítica.

3. Método para el análisis traductológico. Estado de la cuestión estudiada

En la búsqueda de métodos adecuados para el análisis traductológico, hemos explorado toda una serie de trabajos teóricos realizados por distintas generaciones de teóricos de la traducción y de escuelas y corrientes de traductología. Desearíamos presentar sucintamente una panorámica de las teorías que hemos estudiado como parte de la búsqueda del modelo más adecuado para nuestro trabajo. De Europa occidental son: E. Nida (1964), K. Reiss (2000), W. Wilss (en: Komissarov, 1999), W. Koller (en: Salevsky, 1994 y Kieler, 1994), R. van der Broeck (1985), P. Newmark (1988), A. Berman (2009), J. House (1977, 1997, 2015), M. Ammann (en: Snell-Hornby, 2006), Ch. Nord (1991b, 1997), la monografía de B. Rodríguez *Literary Translation Quality Assessment*, en el cual la autora ofrece una visión muy detallada de las teorías europeas occidentales en el ámbito del análisis traductológico (Rodríguez, 2007) y el libro de Lance Hewson dedicado a la crítica de la traducción, en el cual describe también con bastante detalle el enfoque adoptado por los teóricos de Europa occidental respecto a esta problemática (Hewson, 2011). No nos detendremos a estudiar la mayoría de ellos, ya que han sido objeto de trabajos exhaustivos en la literatura especializada y son bien conocidos del lector, con la excepción del método que hemos seleccionado por los motivos citados y que es de gran interés para nuestra investigación.

Nos permitimos detenernos con más detalle en las teorías checas/eslovacas/checoslovas y en las teorías rusas/soviéticas, ya que hasta la fecha no son muy conocidas en los medios internacionales especializados.

Desde un punto de vista comparativo, es muy importante subrayar que las pautas de la crítica de la traducción ya fueron elaboradas, estandarizadas y publicadas en Checoslovaquia en el año 1961, por parte de la Unión de Escritores Checoslovacos, en cuyo seno desarrollaba sus actividades una sección de traducción. Resumiendo, el crítico de traducción debería efectuar un análisis: 1) de la comprensión del original en sus distintos niveles por parte del traductor; 2) de los recursos expresivos en la lengua meta utilizados por el traductor; 3) del trabajo del traductor con los matices del estilo del autor y de la sustitución y compensación necesarias; 4) del dominio por parte del traductor de las técnicas para resolver problemas técnicos (dialectalismos, arcaísmos,

jerga, referentes socioculturales, etc.); 5) de la cultura de la traducción en general e idoneidad de los métodos traductivos seleccionados (Ilek, 1986, p. 318, Hrala, 1994, p.75). Bohuslav Ilek subraya que estos criterios concuerdan en gran medida con la concepción de P. Newmark, elaborada más de 20 años después (Ilek, 1986, p. 319). En el mismo artículo, B. Ilek enuncia la hipótesis de que la crítica de una traducción no puede ser considerada integral sin análisis de la introducción, prólogo, notas y explicaciones (Ilek, 1986, p. 323).

Figura central de las teorías checoslovacas de la traducción, Jiří Levý recomienda el siguiente método para analizar una traducción: la primera etapa es la llamada comparación detallada de la traducción con el patrón, seguida de la recopilación de las desviaciones menores, de las cuales una proporción determinada será casual, aunque “parte de ellas serán significativas para determinar la relación entre el estilo personal y de la época correspondiente al traductor y el estilo del patrón, así como para la relación entre su opinión sobre la obra y sus ideas objetivas²” (Levý, 1998, p. 204)³. Levý considera que los errores de significado son desviaciones casuales y desaconseja que los críticos basen su examen analítico en los mismos, ya que tal tipo de estudios son “muy poco instructivos para el trabajo en la historia de la traducción” (Levý, 1998, p. 204). A diferencia de dichas desviaciones casuales, el análisis de las imprecisiones “características” conduce precisamente a los “principios interpretativos fundamentales” del traductor. Levý también presenta como parte inseparable del análisis el estudio de cómo actúa la traducción en la literatura meta, al igual que la comprensión de los métodos empleados por los traductores de distintas escuelas y épocas.

El no menos conocido teórico checoslovaco de la traducción Anton Popovič define la crítica de la traducción como teoría de los criterios de valoración que emplea la crítica literaria en relación con los traductores, considerando que los valores literarios vigentes y los valores del receptor (lector) de una traducción literaria constituyen una cuestión elemental (Popovič, 1971, p. 23-24, 151). Popovič determinó tres funciones de la crítica de la traducción: postulativa (centrada en el traductor), analítica (centrada en el texto) y operativa (centrada en el lector) (Popovič, 1975, p. 249). Toper, sin embargo, considera que esta lista está incompleta (Toper, 1994, p. 27), afirmando que Popovič se olvidó de incluir al autor de la obra traducida, en tanto que portador de la cultura origen. Expliquemos aquí que la función postulativa se entiende como la elección del texto destinado a ser traducido en el contexto de la literatura del idioma origen y del idioma meta; la función analítica está vinculada exclusivamente a los procesos traductivos, mientras que la función operativa está relacionada con las expectativas de los lectores, su percepción de la oposición “propio” / “extranjero” en el contexto de la literatura. En cuanto a la metodología de la crítica de traducción literaria, Popovič delimita dos enfoques para el estudio crítico: utilizando el original (es decir, en el ámbito de la teoría de la traducción) o

² N. del T.: todas las citas textuales de este artículo han sido traducidas de sus lenguas originales.

³ El estudio fundamental de Jiří Levý *Umění překladau* (El arte de la traducción) fue publicado por primera vez en 1963.

sin él (es decir, exclusivamente en el ámbito de la traducción literaria) (Popovič, 1975, p. 246-247).

Jan Ferenčík consideró la crítica de la traducción como un proceso de dos fases: en la primera etapa (analítica) se realiza el análisis y la interpretación del original (determinación del contexto literario y otros del original, determinación de las propiedades textuales del original, expectativas para la traducción a la lengua meta, concepción óptima esperada de la traducción) y de la traducción (concepción real, determinación de su legitimidad, determinación de las propiedades del texto de la traducción, clasificación en el contexto de la literatura traducida en la literatura de la lengua meta), de todo lo cual se deducen conclusiones relativas a la interpretación comparativa. En la segunda etapa se enuncia la crítica en sí, la cual consta de cuatro elementos: información factual en cuanto a la aparición del original y de la traducción, resultados del análisis comparativo del original y de la traducción, valoración del texto de la traducción como resultado de una labor creativa, generalización crítica y conclusiones (Ferenčík, 1982, p. 40-41).

Milan Hrala recomienda el siguiente método para valorar una traducción: 1) Interpretación del texto original; 2) Revelación de desviaciones, transformaciones, definición de métodos traductivos; 3) Valoración de la traducción en su conjunto, atendiendo a la riqueza en la lengua meta y al papel de la traducción en la cultura receptora (Hrala, 1994, p. 75).

Aunque la cuestión del análisis traductológico ha sido tratada por teóricos de la traducción checos y eslovacos desde diversos ángulos, al parecer lo han hecho a un nivel teórico, sin ofrecer un modelo práctico delimitado de tal análisis que pueda ser utilizado en diversos corpus, así como con distintos autores y objetivos de investigación. Está claro que ello se debe, entre otros motivos, a que se trata de trabajos antiguos, en una época en la que la teoría de la traducción apenas comenzaba a desarrollarse. No obstante, estos teóricos, contribuyeron decididamente a su desarrollo gracias a sus observaciones, aunque la cuestión de un modelo concreto siguió sin quedar resuelta.

Nos detendremos ahora someramente en las teorías rusas. En su obra fundamental *Yazyk i perevod* (Lengua y traducción), L. S. Barjudarov no escribe casi nada sobre el análisis de la traducción (Barjudarov, 1975). Ya. I. Retsker (Retsker, 1974, reeditada en 2007) se centró esencialmente en las teorías lingüísticas de la traducción. V. N. Komissarov ya alude a la valoración de la calidad de la traducción, pero la emplaza en las categorías de norma de la traducción, equivalencia y adecuación (Komissarov, 1990, p. 233-236) al igual que V. V. Sdobnikov (Sdobnikov, 2007, p. 212-218); A. D. Shvéitser, además de estas tres categorías, insiste en la cuestión de la traductibilidad (p. ej. Shvéitser, 1988, p. 99). Sin embargo, estos tres traductores estudian el problema exclusivamente desde un punto de vista teórico, sin ofrecer solución metodológica alguna. En los trabajos de N. K. Garbovski la cuestión de la crítica de la traducción es

dilucidada con sobriedad: expone someramente la historia de la crítica de la traducción y los conceptos fundamentales dentro de esta rama de la traductología (Garbovski, 2007, 2010). Por otra parte, una de las principales traductólogas rusas, I. S. Alexeieva (2011, en línea) en su conferencia pronunciada en Mainz precisa dos criterios fundamentales para valorar la calidad de la traducción: 1) Grado de transferencia de recursos destinados a expresar la información estética del texto; 2) Respeto por parte del traductor de la norma correspondiente a la lengua meta. Para completar esta lista, citemos el planteamiento propuesto por O. S. Sapozhnikova (cf. Sapozhnikova, 2009).

Entre los autores rusos actuales, O. I. Kostikova trabaja con la máxima profundidad este tema en su tesis doctoral titulada “Transformación y deformación como categoría de la crítica de la traducción” (Kostikova, 2002). La autora también observa que “no se puede considerar que las teorías de la crítica de la traducción hayan sido elaboradas con rigor” (Kostikova, 2002, p. 50), ya que los críticos rusos acostumbraban a analizar solo el texto de las traducciones y rara vez lo comparaban con el original. Precisamente por este motivo, la crítica de la traducción acabó más bien entre las disciplinas literarias, lo cual dio lugar a que esta rama no se haya desarrollado aun completamente. Prescindiendo del hecho que el concepto “crítica de la traducción” ya pasó hace tiempo a formar parte del vocabulario conceptual de la traductología, son escasos aún hoy en día los críticos profesionales de la traducción y, en cualquier caso, falta un enfoque crítico universalmente aceptado para las traducciones. En la mayoría de las reseñas de literatura traducida no se menciona ninguna comparación de la traducción con su texto original, por lo que la traducción es valorada exclusivamente atendiendo a la conformidad de su texto con la norma correspondiente a la lengua meta. Kostikova menciona que cuando el crítico efectúa la comparación del original y de la traducción, suele tener tendencia a prestar más atención a los aspectos negativos, lo cual, según Jiří Levý, es de escasa utilidad para la teoría de la traducción, como ya hemos mencionado. El tutor de su tesis doctoral, N. K. Garbovski, piensa al igual que si la crítica se basa en un análisis unilateral y monolingüe del texto, descartando el análisis del original, tal estudio no puede ser considerado crítica de la traducción (Garbovski, 2010, p. 145). Debemos también precisar que Kostikova optó al final por el modelo de A. Berman para su propio estudio sobre las traducciones de F. M. Dostoievski al francés.

Como cabe suponer, el enfoque del análisis traductológico (y de la crítica de la traducción) es distinto en cada zona lingüística. Sirva de ejemplo la comparación de las traducciones de B. Hrabal en Rusia y en EE UU realizada para nuestra tesis doctoral. La casi totalidad de las reseñas en lengua inglesa sobre la traducción de *Harlekýnovy miliony* (Los millones de Arlequín) al inglés tenían un espacio reservado para el trabajo del traductor, cuyo nombre figuraba siempre y era considerado parte inseparable de la información elemental sobre el libro, a diferencia de ciertos artículos críticos rusos.

Una vez evaluada toda una serie de modelos planteados por distintos teóricos de la traducción, con el fin de encontrar una base sólida para el análisis traductológico, hemos llegado a la conclusión de que no existe en la actualidad un único enfoque sobre

el método para realizar el análisis (p. ej.: muchos teóricos recomiendan empezar por el análisis del original, mientras que otros, al contrario, afirman que la primera etapa debería ser el análisis de la traducción). Tampoco existe un único criterio para este análisis. Como cabe esperar, los autores de estos estudios teóricos afirman en su mayoría que precisamente su método es el más complejo y realmente intemporal (cf. p. ej. J. House (House, 2015, p. 1)). De todos modos, la propia existencia de una serie de modelos habla por sí misma: no existe una opinión unánime ni exhaustiva sobre la crítica de la traducción y su realización técnica. Además, nos sorprende que la mayoría de los modelos sean muy laboriosos en cuanto a la realización práctica, ya que gran parte de los teóricos insiste en el análisis sistemático del texto original y del texto de la traducción a todos los niveles. Por ejemplo, si siguiéramos las recomendaciones de A. Berman y leyéramos varias veces el original y la traducción (lo cual en su caso es tan solo la primera etapa de la crítica de la traducción), dada la amplitud de nuestro corpus, un trabajo así llevaría varios años. Precisamente por este motivo la mayoría de los modelos no es adecuada para el fin que nos proponemos.

No queremos decir con ello que todas las teorías y todos los métodos propuestos carezcan de una base teórica sólida, sino que el mayor problema en nuestro caso sería aplicarlos a un corpus de grandes dimensiones. Precisamente esta aplicabilidad práctica es muy discutible en la mayor parte de los casos. Por ejemplo, J. House (House, 1977, 1997, 2015) muestra en su estudio algunos ejemplos concretos que, claro está, demuestran la validez de su método al estudiar determinado material textual. Sin embargo, su trabajo no ofrece un modelo universal cuyas etapas estén definidas con precisión. Reiteremos aquí que cada análisis traductológico efectuado es, a su modo, único e irreplicable, ya que depende de las cualidades individuales del autor de la obra evaluada (y cuando se trata de varias obras, el proceso de análisis es aún más complicado). No obstante, esta afirmación no puede ser motivo para que no intentemos encontrar un modelo universal y para que en cada caso concreto busquemos o elaboremos un nuevo modelo de análisis traductológico, como plantea por ejemplo A. Berman.

4. El modelo para el análisis traductológico en la práctica

Vistas todas las circunstancias citadas, hemos decidido utilizar el método elaborado por Lance Hewson en su obra *An Approach to Translation Criticism: Emma and Madame Bovary in Translation* (2011), el cual describimos aquí brevemente. Hemos escogido este modelo, ya que por fin hemos encontrado una publicación especializada que trata precisa y exclusivamente de la traducción literaria, explica y argumenta en detalle los criterios de estudio y, sobre todo, trabaja con corpus de grandes dimensiones. Otro motivo a favor del modelo de Hewson es que, casi al mismo tiempo, encontramos un enfoque prácticamente idéntico en un artículo menor del investigador serbio Svetozar M. Ignjačević (Ignjačević, 1994), teórico de la traducción, traductor y crítico profesional de la traducción. En su artículo, Ignjačević indica que elaboró su método a la inversa, es decir, basándose en el análisis de corpus de

grandes dimensiones de traducciones literarias. En cambio, Hewson construyó su método sobre una base teórica (la primera fase de su estudio está dedicada precisamente a la exploración de las teorías existentes en el ámbito de la crítica de la traducción, entre otras cuestiones) y después demostró su viabilidad con fragmentos concretos de dos obras literarias. El hecho de que ambos investigadores alcanzaran por separado resultados muy parecidos, utilizando además métodos distintos (Hewson-de la teoría a la práctica, Ignačević -de la práctica a la teoría), es prueba evidente de que este modelo tiene su fundamento y de que, en definitiva, opera.

No podemos decir que Hewson invente una nueva metodología. Se trata más bien de que opta por elementos y recursos descubiertos y elaborados hace mucho tiempo, ofreciendo no obstante una secuencia distinta de etapas y ordenando las prioridades de acuerdo con la especificidad del material literario y de un corpus grande. Hewson es consciente de que “por falta de tiempo, el crítico de la traducción no puede dedicarse a un análisis detenido, ni siquiera en el micronivel básico” (Hewson, 2011, p. 27), debiendo concentrarse en aquellos elementos que determine como marco crítico de investigación, atendiendo a la poética del autor y a los posibles problemas traductológicos. Nos permitimos incluso expresar la suposición de que el modelo de Hewson es una culminación de la labor realizada durante muchos años por traductólogos de diversas escuelas, en los cuales obviamente se basa y sin cuyo trabajo su estudio no existiría.

Veamos a continuación el modelo de Hewson, el cual establece seis etapas elementales:

1. Etapa preliminar
 - a) Información básica sobre el texto original, historia de la publicación, información sobre el autor y su obra.
 - b) Estudio de una serie de parámetros del texto de la traducción: ¿Se trata de la primera traducción? ¿Existen traducciones a otros idiomas? ¿Qué eco encontraron? ¿Se trata de una traducción nueva o de la adaptación de una traducción existente? ¿Qué recepción ha tenido esta traducción?
 - c) Información sobre el traductor.
 - d) Elementos paratextuales y peritextuales (prólogo, epílogo, bibliografía, cubierta, notas, comentarios, anexos, etc.).
 - e) Toda la bibliografía secundaria en el idioma del original y de la traducción, lugar de la obra en las respectivas culturas del idioma origen y meta.
 - f) Visión general de la macroestructura del texto (división en capítulos, estructura de capítulos y párrafos, omisiones y adiciones).
2. Definición del marco crítico para la selección de fragmentos destinados al análisis en el micronivel y en el mesonivel.
3. Análisis en el micronivel y mesonivel (micronivel significa cada uno de los fenómenos de la lengua, mesonivel-fragmentos de texto).
4. Paso del micronivel y mesonivel al macronivel.

5. Integración de todos los elementos con el fin de determinar el efecto en el macronivel y explicación de las soluciones interpretativas del traductor, a partir de lo cual se formula una hipótesis.
6. Verificación de la hipótesis en otros fragmentos del texto.

Al comparar este esquema con el modelo propuesto por Ignačević, observamos que no hay muchas diferencias. Ignačević utiliza una terminología algo distinta y fracciona todo el proceso en un número menor de etapas. No consideramos necesario examinar detenidamente su metodología, sino que solo completamos el modelo de Hewson con aquellos elementos que juzgamos útiles desde el punto de vista del estudio de nuestro material.

En el marco de la micro y macroestructura del texto, Ignačević también recomienda los siguientes pasos:

1. Verificar los textos para detectar dos tipos de omisiones: las debidas al factor humano, en otras palabras, a descuidos, que no merecen ser tenidas en cuenta desde un punto de vista analítico, y las omisiones intencionadas, las cuales pueden tener su origen en tres causas: falta de pericia del traductor para encontrar la solución adecuada (p. ej. referente cultural muy difícil de traducir), motivos morales (p. ej.: pasajes eróticos) y desviaciones intencionadas (p. ej. modificaciones por condicionantes políticos). Lo mismo cabe afirmar en relación con las sustituciones.
2. Asegurarse de que se haya conservado en la traducción el ritmo particular del original y su melodía.
3. Comprobar si se han conservado en la traducción todos los matices del significado original (incluyendo alusiones, polisemia, significado exacto de dialectalismos, etc.) y si el traductor ha recurrido a los llamados retoques.

Estos aspectos no son analizados en sentido absoluto (si determinado fenómeno es o no conservado en la traducción), sino en sentido relativo, ya que cuando se produce una plena equivalencia que afecta al aspecto expresivo de la comunicación en la lengua meta, no podemos considerar adecuada tal solución traductiva.

Examinando la macroestructura (que Ignačević denomina metanivel) encontramos indicadores incontables: alusiones, indirectas, paralelismos, juegos de palabras, en definitiva, todo aquello que crea determinadas vivencias emocionales en el lector. Se trata de la percepción en el nivel sensitivo, atendiendo al cual es posible decir que el lector experimenta la misma vivencia al leer la traducción que al leer el original. Tras analizar las traducciones de la obra de Hrabal, consideramos que todos los aspectos arriba citados son característicos en la prosa de Hrabal, por lo que hemos decidido incorporarlos al modelo de Hewson.

Para establecer la forma definitiva del modelo analítico, es necesario volver al objeto de la investigación, teniendo en consideración si el análisis traductológico tiene una función primaria o secundaria. En nuestro caso, el análisis y la crítica de la traducción no eran el objetivo principal del estudio, lo cual se manifestó también en la elección y corrección de nuestro modelo metodológico. Por ello, decidimos prescindir de la formulación de la hipótesis en el punto 5 y del punto 6 en su totalidad y combinar de todos modos el micronivel y el mesonivel en un nivel, los cuales denominamos conjuntamente micronivel. En el marco de nuestro estudio, consideramos que el macronivel consiste en las conclusiones generales fruto de la observación de fenómenos en el micronivel. Hewson tiene un comentario importante sobre la crítica de la traducción en general: cuando el análisis de la traducción indica que esta debe ser calificada de “divergentemente coincidente”, no es necesario que esto quede acreditado mediante la correspondiente recepción por parte del lector de la cultura meta (Hewson, 2011, p. 268), es decir, los parámetros usados por el crítico de la traducción y el lector de la traducción para determinar qué es una “buena traducción” no tienen por qué concordar. Esta cuestión constituye por sí sola un tema que puede ser objeto de un estudio específico.

Hemos simplificado este modelo en algunos aspectos y en otros lo hemos enriquecido conforme a las observaciones de S. M. Ignačević en cuanto a la especificidad de nuestro estudio. Hemos dividido el análisis en cuatro etapas: 1) Análisis preliminar; 2) Definición del marco crítico; 3) Análisis en el micronivel; 4) Integración en el macronivel y conclusiones.

5. El marco crítico de investigación como categoría fundamental para el análisis traductológico

Deberíamos ocuparnos en especial de discernir qué es el marco crítico del estudio, ya que este aspecto concreto nos parece ser el más complicado y de una enorme importancia. Las etapas de estudio concuerdan más o menos en los trabajos de los distintos teóricos de la traducción. Sin embargo, no se ha determinado bien cuáles son los fenómenos en los que debe concentrarse el investigador. En otras palabras, se trata exactamente de unos parámetros estéticos que, por su propia naturaleza, son muy difíciles de definir.

Garbovski, por ejemplo, expresa la hipótesis de que tal criterio podría consistir en la medida de la exactitud, belleza y pertinencia de la transferencia del *alegorismo entre idiomas*, la cual se basa en la categoría de la equivalencia (Garbovski, 2010, p. 147). Por desgracia, Garbovski no presenta ningún ejemplo práctico, de modo que es imposible verificar cómo funciona dicho modelo en la práctica. Otros teóricos también utilizan categorías generales similares, las cuales podríamos denominar en su conjunto como categoría de la transferencia del valor estético que encierra una obra literaria. Sin embargo, estas categorías son muy difíciles de delimitar y, por consiguiente, son muy poco indicadas para la investigación práctica.

En nuestra opinión, cada obra literaria tiene sus propios parámetros estéticos. Dicho de una manera más precisa, todos los criterios intratextuales clásicos son más o menos universales para todos los textos. Sin embargo, existen diversos factores que desempeñan un papel fundamental en el caso de cada escritor en concreto y cada obra en concreto. Dichos factores vienen dados por la especificidad de la poética de cada escritor y por los recursos expresivos de un autor determinado. Precisamente gracias a estas características particulares, la obra y el autor ocupan una u otra posición en la cultura origen, por lo que una traducción ideal debería conservar estos elementos. Es obvio que lo expuesto no es aplicable a textos no literarios. Sin embargo, si nos situamos al nivel de los textos literarios, atendiendo al mismo marco crítico, deberían seleccionarse parámetros de concordancia entre el original y la traducción desde el punto de vista de la conservación (o recreación) del estilo artístico del texto y de los parámetros particulares del estilo individual del autor. Es necesario subrayar que el estilo individual del autor no concuerda plenamente con el estilo artístico y que es:

[un] sistema de recursos lingüísticos expresivos, seleccionados a propósito por el autor con el fin de llevar a cabo determinada labor creadora de acuerdo con la concepción literaria ideológica de la obra. Este sistema incorpora los rasgos lingüísticos generales típicos de un autor y que se repiten en todas sus obras (Sdobnikov, 2014, en línea).

Puesto que no es totalmente posible por razones materiales valorar el estilo de todas las obras de un corpus, opinamos que sería suficiente concentrarse en el estilo individual de un autor determinado, en nuestro caso el estilo de Bohumil Hrabal. Por ello, es necesario definir los llamados indicadores del estilo individual del autor, atendiendo a los cuales se elaborará la totalidad del estudio.

Mencionemos además que los criterios de calidad de una traducción cambian y evolucionan sin cesar (consideramos que no se puede afirmar que este proceso es un perfeccionamiento), atendiendo al momento exacto en que aparece una traducción. Por ello, no se puede comparar “a ciegas”, conforme a parámetros únicos, traducciones que aparecieron con una diferencia de 20-30 años (cf. p. ej. Hrala, 1986, p. 67-68). En el caso de nuestro estudio, este principio es especialmente válido, ya que algunas traducciones aparecieron con una gran distancia temporal entre sí (para una de las obras, la diferencia es de medio siglo). Otro motivo importante por el que hay que tenerlo en cuenta es el cambio de orden político en Rusia y, en determinado periodo, el papel fundamental de la censura y de las estrategias editoriales condicionadas por la política. Es obvio que este fenómeno no es exclusivo de Rusia, sino que se manifiesta en toda una serie de Estados repartidos por todo el mundo.

Hemos complementado el modelo con criterios concretos, definidos tras estudiar la poética de la prosa de Hrabal. Dado que no somos investigadores literarios, no hemos intentado estudiar la poética de Hrabal en sí misma, ni extraer ninguna conclusión concreta. Hemos utilizado como base publicaciones de reconocida calidad elaboradas por especialistas reconocidos en la obra de Hrabal, presentando en nuestro trabajo una breve panorámica de las nociones más importantes recogidas en los trabajos de investigación literaria dedicados a la poética de Hrabal (estudios de

J. Kládva (Kládva, 1994)), S. Roth (Rothová, 1993), M. Jankovič (1996), V. Černý (1994), J. Pelán (2002), G. Zand (Zandová, 2002), M. Slavičková (2004), etc.). Una vez reunido y evaluado este material, hemos determinado una serie de características típicas de la poética del autor. Hemos clasificado dichos criterios en tres categorías, según el nivel lingüístico, y hemos definido el siguiente marco crítico para la tercera etapa de nuestro estudio:

- Nivel estilístico: uso de tópicos, registro idiomático variado, ritmo, lirismo, poetismo, uso no convencional de palabras;
- Nivel sintáctico: orden de palabras atípico, coherencia, técnica del monólogo, explicación espontánea, puntuación propia del autor;
- Nivel léxico: préstamo de palabras, germanismos, expresiones coloquiales, jerga, dialectalismos, léxico especializado y argot.

Se trata únicamente de un ejemplo relacionado con la poética de un autor concreto para ver cómo puede parecer tal marco crítico. Es obvio que cada escritor requeriría una lista distinta de las mencionadas características y que en cada estudio el marco crítico iría complementado con fenómenos distintos. Una vez terminada esta operación, la siguiente cuestión práctica de nuestra investigación es el análisis del texto original, el cual leeremos a través del prisma determinado por el marco crítico definido anteriormente y observaremos aquellos fenómenos previamente definidos como decisivos para nuestro estudio. El siguiente paso lógico será el análisis de las soluciones traductivas para estos mismos fenómenos. Nuestro estudio debe restringirse a dichos fenómenos, ya que, de otro modo, la ausencia de delimitaciones conduciría a una concepción incoherente del marco crítico, así como al riesgo de dispersión y de gestión ineficaz de la documentación.

Hewson no menciona la clasificación y orden de la documentación analizada. No obstante, hemos tenido que plantearnos la cuestión de cómo organizar de manera efectiva dos mil páginas de texto examinado, de modo que nuestro estudio opere lógicamente y para que puedan extraerse del mismo las conclusiones pertinentes. Recordemos que en el marco de nuestro trabajo se han evaluado todas las obras de un autor checo traducidas al ruso. Por último, hemos llegado a la conclusión de dividir nuestro corpus en tres categorías: obra traducida una vez, traducción del mismo traductor modificada o nueva traducción de otro traductor. Además, nos hemos encontrado con un caso aislado, el cual hemos evaluado aparte, que consistía en la publicación de dos traducciones casi idénticas firmadas por distintos traductores. Hemos incluido este caso en una categoría especial. Somos conscientes, no obstante, de que en la gran mayoría de los casos este fenómeno no se presenta, por lo que lo consideramos realmente como un fenómeno excepcional. De todos modos, las tres primeras categorías serán corrientes en una gran cantidad de análisis traductológicos de grandes corpus.

Dentro de este estudio, no podemos dejar de lado la cuestión de la norma. En nuestra tesis, definimos un marco teórico relativo a la norma de traducción aplicada a nuestro

estudio (partimos de G. Toury (1980, 1995), A. Chesterman (1993, 1997), A. Pym (1998), Ch. Nord (1991a, 1991b, 1997), M. Baker (1997), V. Komissarov (1990, 1999, 2002), T. Hermans (1996, 1999), S. Brownlie (1999), A. Berman (2009), F. Miko (Miko, Popovič, 1978), A. Popovič (Miko, Popovič, 1978, Popovič, 1971, 1975) y, por supuesto, de J. Levý (1998) y de su concepto de la doble norma) y también estudiamos el problema de la interferencia en la traducción, así como su papel en la formación de la norma de traducción. Hemos llegado a la conclusión de que, prescindiendo de las diversas posiciones adoptadas por distintos teóricos de la traducción ante el problema de la norma, esta tiene claramente una naturaleza derivada, lo cual significa que para determinar la norma de traducción de la obra de Hrabal al ruso (o de otro autor o a otro idioma), debemos antes que nada realizar el análisis del corpus de traducciones existente y deducir determinada lógica. Así mismo, somos conscientes de que, dada la naturaleza derivada de la norma, aquellos traductores que más se dedican a traducir la obra de determinado autor (en el caso que nos ocupa, de Hrabal) son los que en realidad crean la norma. En nuestra tesis doctoral también estudiamos la relación entre norma e interferencia, llegando a la conclusión de que aquellas traducciones que se caracterizan por una gran cantidad de errores, entre los cuales suele haber una elevada proporción de errores con una naturaleza interferencial, no pueden ser consideradas generadoras de norma alguna. De ello inferimos que solo es posible deducir la norma a partir de traducciones de buena calidad y en ningún caso de todo un corpus de textos traducidos existentes. Un hecho importante observado en esta etapa de nuestro estudio fue que los requisitos aplicados a los textos por la crítica de la traducción varían naturalmente de un periodo a otro, dado que la norma de traducción también cambia y difiere a lo largo del tiempo.

Este estudio del aspecto normativo e interferencial también tiene un papel esencial en el análisis traductológico, ya que posibilita al investigador extraer importantes conclusiones en el ámbito de la crítica de la traducción. Es imposible dejar de lado dicho aspecto si el fin del análisis traductológico es exclusiva o fundamentalmente llegar a una conclusión normativa.

6. Síntesis y conclusiones

Para concluir, presentamos una síntesis de nuestro modelo universal. Consta de cuatro etapas principales:

1. Etapa preliminar: información básica sobre el texto original, historia de la publicación, información sobre el autor y su obra, número de traducciones de la obra, traducciones a otras lenguas, recepción de la traducción, información sobre el traductor, elementos de paratextos y peritextos, bibliografía secundaria en la lengua origen y meta, visión general de la macroestructura de la obra, etc.
2. Definición del marco crítico: definición de criterios concretos, que son característicos de la poética de un autor determinado a diversos niveles lingüísticos (estilística, gramática, léxico, etc., así como la conservación del

ritmo y melodías particulares del original). Es posible encontrar estos criterios en estudios literarios de la lengua origen.

3. Análisis en el micronivel: análisis del original atendiendo al marco crítico y mención/valoración/crítica de las soluciones traductivas, tanto las más como las menos logradas, incluyendo los problemas omitidos, verificando si se conservan en la traducción todos los matices de significado del original (incluyendo alusiones, polisemias, significado preciso de dialectalismos, etc.) y si el traductor ha recurrido a los llamados “retoques”.
4. Integración en el macronivel y conclusiones: síntesis de las nociones de las primeras tres etapas, deducción de la totalidad de las conclusiones, incluyendo el “acierto” de la traducción, evaluación del aspecto normativo.

Mencionemos que hemos usado este modelo con éxito en un amplio estudio traductológico y que hemos llegado a conclusiones muy concretas basándonos en él. Por ejemplo, lo hemos utilizado en la traducción de dialectalismos, préstamos léxicos, conservación de la sintaxis particular de un autor, estudio de los elementos lingüísticos que pertenecen a distintos registros idiomáticos, etc. Estamos convencidos de que tal modelo puede funcionar también satisfactoriamente en el análisis de la obra de otros escritores, otros corpus extensos y para otros objetivos de la investigación traductológica. Atendiendo a tales objetivos, este modelo puede ser modificado y precisado (o ampliado, si fuera necesario). No obstante, consideramos que el análisis del estilo individual del autor para definir el marco crítico y deducir los fenómenos particulares propios de la poética de un escritor dado, es parte imprescindible e inseparable del modelo, ya que, de no ser así, dicho análisis carecería de sentido. Esto se debe al hecho de que determinado fenómeno lingüístico puede tener una función totalmente marginal en el caso de un escritor, mientras que en el caso de otro puede definir su posición en la literatura de la lengua origen. Por ello, no es posible abordar este marco crítico de una manera lineal y estereotipada.

Mediante este artículo hemos presentado y descrito un esquema universal del análisis traductológico basándonos en estudios de destacados teóricos de la traducción, que puede ser empleado en el estudio de extensos corpus de textos literarios para trabajos de investigación traductológica. Estamos convencidos de que es posible aplicarlo a diversos autores y diversos tipos de textos literarios en prosa, aunque somos conscientes de que este modelo no es exhaustivo ni puede ser considerado definitivo.

Referencias

- Alexeieva, I.S., Алексеева, И.С. (2004). *Введение в переводоведение*. Москва: Академия.
- Alexeieva, I.S., Алексеева, И.С. (2011) *Горизонты литературного перевода: вчера, сегодня, завтра*. Retrieved from: www.fb06.uni-mainz.de/russisch/Dateien/Horizonty_lit_perevoda.doc.
- Baker, M. (1997). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge.
- Barjudarov, L.S., Бархударов, Л.С. (1975). *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. Москва: Международные отношения.
- Berman, A. (2009). *Toward a Translation Criticism: John Donne*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- Brownlie, S. (1999). Investigating Norms. In Translation and the (Re)location of Meaning. In Jeroen Vandaele (Ed.). *Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996* (pp. 7-21). Leuven: CETRA.
- Chesterman, A. (1993). From “Is” to “Ought”: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies. In *Target* 5(1) pp. 1-20.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Černý, V. (1994). *Eseje o české a slovenské próze*. Praha: Torst.
- Ferenčík, J. (1982). *Kontexty překladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- Garbovski, N.K., Гарбовский, Н.К. (2007). *Теория перевода*. Москва: Изд-во Московского университета.
- Garbovski, N.K., Гарбовский, Н.К. (2010). *Переводческая критика* In Труды Высшей школы перевода (факультета) Московского университета. Книга I. 2005-2010 г. (с. 139-147) М.: Изд-во Высшей школы перевода МГУ. ИПО «У Никитинских ворот».
- Hermans, T. (1996). Norms and the determination of translation: a theoretical framework. In Alvarez, R., Vidal, M. (Eds.). *Translation, Power, Subversion* (pp. 25-51) Clevedon: Multilingual Matters.
- Hermans, T. (1999). Translation and normativity. In *Translation and Norms. Current Issues in Language and Society* (pp. 50-71). Clevedon: Multilingual Matters.

- Hewson, L. (2011). *An Approach to Translation Criticism. Emma and Madame Bovary in translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Narr.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Narr.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment. Past and Present*. London and New York: Routledge.
- Hrala, M. (1986). K některým otázkám teorie překladu v současnosti. In *Překlad včera a dnes: Zborník príspevkov z konferencie "40 rokov prekladu v socialistickej spoločnosti"* (pp. 66-85). Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- Hrala, M. (1994). Criteria of Translation Evaluation. In *Miscellany of Translation Criticism* (pp. 67-76). Prague: Faculty of Arts, Charles University.
- Ignjačević, S. M. (1994). General Criteria for the Criticism of Literary Translation. In *Miscellany of Translation Criticism* (pp. 61-76). Prague: Charles University.
- Ilek, B. (1986). Kritika uměleckého překladu. In *Acta Universitatis – Philologica 1-3, Translatologica Pragensia II*. pp. 317-323.
- Jankovič, M. (1996). *Kapitoly z poetiky Bohumila Hrabala*. Praha: Torst.
- Kieler, B. Z. (1994). Toward Translation Quality Assessment. In *Miscellany of Translation Criticism* (pp. 83-91). Prague: Charles University.
- Kladiva, J. (1994). *Literatura Bohumila Hrabala (struktura a metoda Hrabalových děl)*. Praha: Pražská imaginace.
- Komissarov, V.N., Комиссаров, В.Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.
- Komissarov, V.N., Комиссаров, В.Н. (1999). *Общая теория перевода*. Москва: ЧеРо.
- Komissarov, V.N., Комиссаров, В.Н. (2002). *Современное переводоведение*. Москва: ЭТС.
- Kostikova, O.I., Костикова, О.И. (2002). *Трансформации и деформации как категории переводческой критики*. Диссертация на соискание степени кандидата наук. Москва.
- Levý, J. (1998). *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný.
- Miko, F., Popovič A. (1978). *Tvorba a recepcia. Estetická komunikácia a metakomunikácia*.

Bratislava: Tatran.

- Molchan, M. (2015). *Bohumil Hrabal v ruských překladech (se zaměřením na vlastní překlad novely Harlekýnovy miliony do ruštiny s komentářem)*. Disertační práce. ÚTRL FF UK.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. United Kingdom: Prentice Hall International.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (1991a). Scopos, Loyalty, and Translational Conventions. In *Target 3(1)* (pp. 91-110).
- Nord, C. (1991b). *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (1st ed.) (C. Nord & P. Sparrow, Trans.). Amsterdam: Rodopi.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.
- Pelán, J. (2002). *Bohumil Hrabal: Pokus o portrét*. Praha: Torst.
- Popovič, A. (1971). *Poetika umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran.
- Popovič, A. (1975). *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran.
- Pym, A. (1998). Okay, So How Are Translation Norms Negotiated? A Question for Gideon Toury and Theo Hermans. In *Current Issues in Language and Society 5(1-2)* pp. 107-113.
- Retsker, Y.I., РЕЦКЕР, Я.И. (2007). *Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода*. Москва: Р. Валент.
- Riess, K. (2000). *Translation Criticism – The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Transl. E. F. Rhodes, Manchester: St. Jerome.
- Rodríguez, B. M. R. (2007). *Literary Translation Quality Assessment*. Lincom Europa.
- Rothová, Z. (1993). *Hlučná samota a hořké štěstí Bohumila Hrabala*. Praha: Pražská imaginace.
- Salevsky, H. (1994). Translation Criticism: A Fictitious Problem or Translation Science? In *Miscellany of Translation Criticism* (pp. 35-51). Prague: Charles University.

- Sapozhnikova, O.S., Сапожникова, О.С. (2009). Критика перевода: поиски объективных критериев. In *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова*, (вып. 6, с. 11-18) Нижний Новгород: ГОУ ВПО НГЛУ.
- Sdobnikov, V.V., Сдобников, В.В. (2007). *Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]* / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. Москва: Восток-Запад.
- Sdobnikov, V.V., Сдобников, В.В. (2011). Коммуникативная ситуация как фактор определения стратегии перевода. In *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова* (вып. 14, с. 114-124) Нижний Новгород: ГОУ ВПО НГЛУ.
- Sdobnikov, V.V., Сдобников, В.В. (2014). *Тактика воспроизведения индивидуально-авторского стиля в переводе художественного текста*. Retrieved from: http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2014/02/24/sdobnikov_v.v._taktika_vosproizvedeniya_individualno-avtorskogo_stilya_v_perevode_hudozhestvennogo_tek.pdf.
- Shvéitser, A.D., Швейцер, А.Д. (1988). *Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты*. Москва: Наука.
- Slavičková, M. (2004). *Hrabalovy literární koláže*. Praha: Acropolis.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Toper, P. (1994). Translation Criticism in the System of Inter-language Literary Communication. In *Miscellany of Translation Criticism* (pp. 25-33). Prague: Charles University.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Tel Aviv University.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van der Broeck, R. (1985). Second Thoughts on Translation Criticism. A Model of its Analytic Function. In Hermans Th. (ed.) *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* (pp. 54-62) London: Croom Helm.
- Zandová, G. (2002). *Totální realismis a trapná poezie. Česká neoficiální literatura 1948-1953*. Brno: Host.